

Изучение междисциплинарных подходов к исследованию устного перевода в Китае

Научный руководитель – **Гарбовский Николай Константинович**

Чэнь Цимин

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия
E-mail: lemon890407@hotmail.com

Вслед за Лю Чжунлинь под междисциплинарными исследованиями мы понимаем научную деятельность, основанную на разрушении границ дисциплин. Теория устного перевода изучается китайскими учеными с точки зрения разных наук: психологии, лингвистики и прагматики (Лю Чжунлинь, 1998).

В своих работах исследователи обращаются к вопросу о том, какую роль играет психология памяти в процессе обучения переводу. Так, ученый Шанхайского университета Бао Сяоин пришел к выводу, что при устном переводе, особенно последовательном, необходимо делать записи. Единицу памяти при выполнении устного перевода исследователь называет "мнемом". При осуществлении устного перевода процесс последнего опирается на последовательность подобных "мнем", и длинные предложения представляют собой их последовательные цепочки. При интерпретации длинных предложений различные их компоненты должны использоваться в качестве «блоков» памяти. Кроме того, Бао Сяоин отмечает, что использование краткосрочной памяти в процессе обучения переводу поможет студентам достичь высокого уровня интерпретации (Бао Сяоин, 2005).

Важно сказать о тесной связи теории перевода с лингвистикой. Думается, что каждый новый этап развития лингвистических исследований стимулирует развитие исследований перевода. «Лингвистический переворот» 1960-1970 годов в области переводов сделал переводоведение таким, каким мы наблюдаем его сейчас, заложив основу перехода от эмпирических исследований к научно-практическим. Сейчас исследования в области устного перевода в Китае в основном сосредоточены на области когнитивной лингвистики и прагматики, в то время как сфера западных исследований устного перевода охватила практически все аспекты, связанные с переводческой деятельностью.

В исследованиях по переводу с китайского языка широкое применение находит типология перевода, именуемая теорией «скопос» К. Рейсс и Г. Вермеера. К. Рейсс сосредотачивает свое внимание на взаимосвязи между типами текста, переводчиками, читателями и стратегиями перевода. Г. Вермеер же рассматривает перевод как своего рода цель поведения. По его мнению, цель перевода определяет его стратегию. Китайские исследователи Чжао Цзюньфэн и Лю Хунцюань заимствовали функциональный подход из теории стилистики и предложили некоторые методы интерпретации и практические приемы. Ученые полагают, что в процессе устного перевода переводчики могут вносить соответствующие изменения в языковую форму, сохраняя при этом исходное содержание без изменений (Чжао Цзюньфэн, 1997).

Отличные результаты показало привлечение соответствующих теорий когнитивной лингвистики в исследования перевода, позволяющие сосредоточить внимание на психологической деятельности переводчика, понимании контекста и дискурса, познании и рассуждении. Китайские ученые занимаются изучением когнитивных процессов во время двуязычного перевода. Так, исследователь Хэ Юйцинь пишет о том, что переводчики могут

выбирать и оптимизировать свой перевод только после определения наилучшего значения минимальных смысловых единиц в соответствии с контекстом (Ху Чжиган, 2008).

В работах ученых из Китая поднимается вопрос культурологического изучения переводов. Они обращают внимание на историческую, культурную и социальную среду, в которой происходит деятельность переводчика. Ученые отмечают, что необходимо изучать политические факторы и идеологии, лежащие в основе переводческой деятельности.

Социологические исследования переводов переносят переводческую деятельность в реальную социальную среду, изучают роль личности, статуса переводчика и остальных участников дискурса, структуру капитала и взаимодействие между субъектами действия. В данных работах обращается внимание на взаимодействие субъектов действия с областью деятельности, изучается механизм функционирования перевода как общественно-социальной активности. В настоящее время наиболее широко используемыми в Китае понятиями являются теория социального поля как среды обитания, теория капитала Пьера Бурдьё.

Думается, что при изучении истории перевода следует обратить внимание на два момента. Во-первых, важно бережно относиться к историческим фактам, реконструировать исторический контекст переводческой деятельности с помощью достоверной информации из первых рук, избегать использования отрывочных материалов через посредника для научных рассуждений и выводов. Во-вторых, считаем, что необходимо развивать комплексное понимание проблемы, а не сухо перечислять исторические факты. Следует позволить историческим фактам отвечать на вопросы, которые важны для комплексного изучения науки о переводе.

Большинство ученых, в настоящее время занимающихся исследованием перевода, имеют переводческую практику и большой опыт преподавания, но зачастую не обладают глубоким пониманием теории научных исследований перевода, что затрудняет развитие исследований в данной области. Наша работа - один из шагов на пути к решению этой проблемы.

Источники и литература

- 1) 1. Бао Сяоин Помощь студентам в реализации практики устного перевода - применение психологии памяти в преподавании перевода // Сообщество иностранных языков, 2005.
- 2) 2. Лю Чжунлинь. Современная перекрестная наука [М] // Ханчжоу: Издательство образования Чжэцзяна, 1998. С. 69.
- 3) 3. Ху Чжиган, Сюй Хуэй, Тан Юэцзинь, Чжао Вэй, Ли Сясянь. Междисциплинарное диалектическое видение // Степень и послевузовское образование. 2008.
- 4) 4. Чжао Цзюньфэн, Лю Хунцюань, О распознавании стиля и преобразовании эквивалентности в устном переводе // Китайский перевод науки и техники, 1997.